

# SERVOX®

## Doppel-Tracheokompreßse standard, gelocht

Orbisana  
GESUNDHEITSWELT

90 x 100 mm

- EN SERVOX® Double Tracheal Compress *standard, with punched hole*
- FR SERVOX® Double compresse trachéale *standard, ajourée*
- IT SERVOX® Doppia compressa tracheale *standard, perforata*
- ES SERVOX® Compresas traqueales dobles *estándar, perforadas*
- BG SERVOX® Двоен трахеален компрес *стандартен, с отвор*
- HU SERVOX® standard dupla légsző-sebrárna, *lyukas*
- EL Διπλό επίθεμα τραχειοστομίας SERVOX®, *στάνταρ, με οπή*
- HR Dvostruka trahealna kompres SERVOX®, *standardna, perforirana*
- NL SERVOX® Dubbele tracheokompres *standaard, geperforeerd*
- PT Compressa traqueal dupla SERVOX® *standard, perfurada*
- PL Podwójny kompres tracheostomijny SERVOX® *standard, z otworami*
- SL Dvojina standardna trahealna kompresza *z luknjo SERVOX®*

DE	Material	Saugfähige, atmungsaktive, doppel-lagige Viskose-Polyesterfaser	Farbe	weiß
EN	Material	Double layer of absorbent, breathable viscose polyester fibre	Colour	white
FR	Matériel	Fibre de polyester viscosse à double couche, absorbante et respirante	Couleur	blanc
IT	Materiale	Fibra di poliestere-viscosa a doppio strato, assorbente, traspirante	Colore	bianco
ES	Material	Fibras de poliéster y viscosa de doble capa transpirables y absorbentes	Color	blanco
BG	Материал	Хигроскопични, активно дишащи двуслойни вискозни полиестерни влакна	Цвят	бела
HU	Anyag	Nedvisző, lélegző, kétrétegű viszkóz-polyészter szál	szín	fehér
EL	Υλικό	Απορροφητικές, αναπνευστικές πολυεστερικές ίνες βισκόζης διπλής στρώσης	χρώμα	λευκή
HR	Material	Dva sloja upijajućih, prozračnih viskozni i poliesterskih vlakana	boja	bijela
NL	Materiaal	Absorberende, ademende, dubbellaagse viscosse-polyestervezel	kleur	wit
PT	Material	Fibras de viscosse absorbentes, que promovem a respiração, de camada dupla	cor	branco
PL	Material	Chłonna, oddychająca, dwuwarstwowe włókna viskozowo-poliesterowe	kolor	biały
SL	Material	Absorbirajoče, ademne, dvoslojna vlakna iz viskóze in poliestra	barva	bele

REF 25442



PZN 08469423



yyyy-mm

LOT xxxxxxxx



Orbisana Healthcare GmbH  
Biberweg 24-26  
53842 Troisdorf | Germany  
Tel. +49 (0)2241 9322-0  
Fax +49 (0)2241 9322-277  
info@orbisana.de  
www.orbisana.de



41.982/Version 2023-11-13

DE Verwendete Symbole EN Symbols used FR Symboles IT Simboli utilizzati ES Símbolos empleados BG Използвани символи HU Használt szimbólumok  
EL Χρησιμοποιούμενα σύμβολα HR Korišteni simboli upotrebljeni NL Gebruikte symbolen PT Símbologia utilizada PL Używane symbole SL Použité symbole

	CE	REF	LOT	MD					
DE	CE-Kennzeichen	Artikelnummer	Chargennummer	Medizinprodukt	Nicht wiederverwenden	Hersteller	Herstelldatum	Inhalt	Trocken aufbewahren
EN	CE mark	Article number	Batch number	Medical device	Do not re-use	Manufacturer	Date of manufacture	Content	Keep dry
FR	Marquage CE	Référence	Numéro de lot	Dispositif médical	Ne pas réutiliser	Fabricant	Date de fabrication	Contenu	Conservé au sec
IT	Marchio CE	Codice articolo	Numero di lotto	prodotto medicinale	Non riutilizzare	Produttore	Data di produzione	Contenuto	Conservare all'asciutto
ES	Marca CE	N.º de artículo	Número de lote	dispositivo médico	No reutilizable	Fabricante	Fecha de fabricación	Contenido	Conservar el producto en un lugar seco
BG	Маркировка CE	Номер на артикула	Номер на партидата	Медицинско устройство	Не използвайте повторно	Производител	Дата на производство	Съдържание	Съхранявайте на сухо място
HU	CE-jelölés	Klikkszám	Tételszám	orvostechnikai eszköz	Nemjelle újrahasználatra	Gyártó	Gyártás dátuma	Tartalom	Száraz helyen tárolandó
EL	Σήμα CE	Αριθμός προϊόντος	Αριθμός παρτίδας	ιατροτεχνολογικό προϊόν	Μην επαναχρησιμοποιείτε	Κατοσκευαστής	Ημερομηνία παραγωγής	Περιεχόμενο	Φυλάσσετε σε ξηρό μέρος
HR	Oznaka CE	Broj artikla	Broj šarže	medicinski proizvod	Nemojte ponovno koristiti	Proizvođač	Datum proizvodnje	Sadržaj	Čuvajte na suhom mjestu
NL	CE-keurmerk	Artikelnummer	Lotnummer	medisch hulpmiddel	Niet hergebruiken	Fabrikant	Productie datum	Inhoud	Droog bewaren
PT	Marcação CE	N.º de artigo	N.º de lote	dispositivo médico	Não reutilizar	Fabricante	Data de fabrico	Conteúdo	Conservar em local seco
PL	Oznaczenie CE	Numer artykułu	Numer partii	wyrób medyczny	Nie używać ponownie	Producent	Data produkcji	Treść	Przechowywać w suchym miejscu
SL	Značka CE	Číslo výrobku	Číslo šarže	zdravotniški výrobek	Ne uporabljajte ponovno	Vzročba	Datum výroby	Vsebina	Skladovaj na suhom mestu

			PZN	i		UDI
DE	Vor Sonnenlicht schützen!	Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden	Pharmazentralnummer	Gebrauchsanweisung beachten	Der Grüne Punkt. Duales Sammel- und Wertungssystem für den green dot. Dual collection and recycling system	Internetseite mit Patientenfür Informationen Website
EN	Keep away from sunlight!	Do not use if the packaging is damaged	Central pharmaceutical number	Follow the instruction manual		Unique device identifier
FR	Protéger des rayons du soleil!	Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé	Ref. pharm. centrale	Observer le mode d'emploi	Le logo point vert. Système mixte de ramassage et recyclage	Identifiant unique du dispositif
IT	Proteggere dalla luce solare!	Non utilizzare se la confezione è danneggiata	Numero centrale farmaceutico	Attenersi alle istruzioni per l'uso	Il punto verde. Sistema di raccolta e riciclaggio duale	Identificativo univoco del dispositivo
ES	Proteja el producto de la luz solar!	No use el producto si el embalaje está dañado	Número Farmacéutico alemán	Observar las instrucciones de uso	El punto verde. Sistema dual de recogida y reciclado	Identificador único del dispositivo
BG	Защитете от слънчева светлина!	Не използвайте, ако опаковката е повредена	Фармацевтичен централен номер	Следвайте инструкциите за употреба	Зелената точка. Двойна колекция и система за рециклиране	Уникален идентификатор на медицинско изделие
HU	Védje a napfénytől!	Né használja, ha a csomagolása sérült	Gyógyszerészeti központi szám	Kövessze a használati útmutatóban leírtakat	Zöld Pont. Kettős gyűjtés és újrahasznosító rendszer	Egyedi eszközzazonosító
EL	Προστατέψτε από το φως του ήλιου!	Μην το χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία είναι καταστραμμένη	Φαρμακευτικός κεντρικός αριθμός	Ακολουθήστε τις οδηγίες χρήσης	Der Grüne Punkt. Doppelt-sammel- und Wertungssystem für den green dot. Dual collection and recycling system	Μοναδικό αναγνωριστικό ενός ιατροτεχνολογικού προϊόντος
HR	Zaštitite od sunčevog svjetla!	Ne upotrebljavajte ako je pakiranje oštećeno	Središnji farmaceutski broj	Pridržavajte se uputa za uporabu	Zelena točka. Dvojni sustav prikupljanja i recikliranja	Jedinstveni identifikator uređaja
NL	Beschermen tegen zonlicht!	Niet gebruiken als verpakking beschadigd is	Farmaceutaalnummer	Gebraiksaanwijzing naleven	De groene punt. Dual inzamelen verwerkingsysteem	Unieke apparaatidentificatie
PT	Proteger da luz solar!	Não utilizar se a embalagem estiver danificada	Código de identificação de produto farmacéutico	Respeitar o manual de instruções	Ponto Verde. Sistema de reciclagem e eliminação dual	Identificador de dispositivo único
PL	Chronić przed bezpośrednim nasłonecznieniem!	Nie używać produktu w przypadku uszkodzenia opakowania	Centralny numer farmaceutyczny	Przestrzegać instrukcji użytkownika	Zielony punkt. Dualny system zbiorczy i ponownego przetwarzania	Unikalny identyfikator urządzenia
SL	Čraščite pred središnjim žarenim!	Nepoužívajte, ak je obal poškodov	Číslo farmaceutickej centrality	Zohľadniť návod na použitie	Zelený bod. Systém dualného zberu a recyklácie	Edinstven identifikator naprave

**DE**

**Zweckbestimmung** SERVOX® Doppel-Trachealkompressen standard, gelocht polstern das Kanülenschild ab und nehmen aus dem Tracheostoma austretendes Sekret auf, um Hautirritationen und Infektionen vorzubeugen.

**Indikation** Tracheotomierte oder laryngektomierte Trachealkanülensträger mit starker Sekretbildung.

**Beschreibung** Die Lochung ermöglicht einen sicheren Sitz ohne zu verrutschen.

**Anwendung** Trachealkanüle vor Einsetzen durch das Loch der Kompressen schieben, bis das Kanülenschild gut abgepolstert ist. Trachealkanüle anschließend wie gewohnt einsetzen.

Zum Entfernen, Trachealkanüle wie gewohnt herausnehmen, die Kompressen vom Kanülenrohr abziehen und entsorgen. – **Wechselintervall:** bei jedem Kanülenwechsel, bei Bedarf häufiger, mindestens alle 24 Stunden.

**EN**

**Intended purpose** SERVOX® Double Tracheal Compress standard, with punched hole provide cushioning for the neck flange and absorb moisture that secretes from the tracheostoma to prevent skin irritation and infections.

**Indication** Tracheotomised or laryngectomised tracheal cannula users with heavy secretions.

**Description** The punched hole ensures a more secure fit and prevents slipping.

**Application** Slide the tracheal cannula through the punched hole of the compress until the neck flange is well cushioned. Then insert the tracheal cannula as usual.

To remove, pull out the tracheal cannula as usual, pull the compress off the cannula tube and dispose of it. – **Changing frequency:** with every cannula more frequently as needed, at least every 24 hours.

**FR**

**Destination médicale** Les SERVOX® doubles compresses trachéales standard, perforées amortissent la plaque de canule et absorbent la sécrétion en provenance du trachéostome afin de prévenir les irritations cutanées et les infections.

**Indication** Porteurs de canules trachéales trachéotomisés ou laryngectomisés présentant une forte sécrétion.

**Description** La surface perforée permet une assise sûre sans glisser.

**Utilisation** Avant la mise en place de la canule trachéale, la faire passer par le trou de la compresse jusqu'à ce que la plaque de canule soit bien rembourrée. Ensuite, mettre la canule trachéale en place comme d'habitude.

Pour l'enlèvement, extraire la canule trachéale comme d'habitude, retirer la compresse du tube de canule et les mettre au rebut. – **Intervalle de changement:** lors de chaque changement de canule, plus fréquemment suivant besoin, au minimum toutes les 24 heures.

**IT**

**Destinazione d'uso** Le SERVOX® Doppia compressa tracheale standard, perforata rivestono la flangia assorbendo la fuoriuscita di secrezioni dalla tracheostomia al fine di prevenire irritazioni cutanee ed infezioni.

**Indicazione** Portatori di cannula tracheale sottoposti a laringectomia e tracheostomia con forte secrezione.

**Descrizione** Il foro consente un alloggiamento sicuro senza il pericolo di scivolamenti.

**Impiego** Prima dell'impiego inserire la cannula tracheale nel foro della compressa finché la flangia non è ben rivestita. Quindi utilizzare la cannula tracheale come di consueto.

Per la rimozione, togliere la cannula tracheale come di consueto, estrarre la compressa dal tubo della cannula e procedere al suo smaltimento. – **Intervallo di sostituzione:** ad ogni sostituzione cannula, all'occorrenza più frequentemente, almeno ogni 24 ore.

**ES**

**Uso previsto** Las SERVOX® Compresas tracheales dobles estándar, perforadas sirven como acolchador para la placa de la cánula y absorben las secreciones emanadas por el traqueostoma para evitar irritaciones cutáneas e infecciones.

**Indicación** Para pacientes traqueotomizados o laringectomizados con cánula traqueal con secreción intensa.

**Descripción** La perforación permite una fijación segura sin resbalamientos.

**Aplicación** Antes de insertar la cánula traqueal, introducirácala por la perforación de la compres hasta que la placa de la cánula quede bien acolchada. A continuación, inserte la cánula de la manera habitual.

Para la extracción, retire la cánula traqueal de la manera habitual, extraiga la compres del tubo de la cánula y deséchela. – **Intervalo para el cambio:** con cada cambio de cánula o con mayor frecuencia si es necesario; como mínimo, cada 24 horas.

**BG**

**Предназначение** SERVOX® Двоен трахеален компрес стандартен, с отвор служат за подплата на плочката на канюлата и поглвят итциацията от трахеостомата секрет с цел предотвратяване на раздразнения на кожата и инфекции.

**Показания** Трахеотомирани или ларингектомирани пациенти, носещи трахеална канюла и отделящи голямо количество секрети.

**Описание** Отворът осигурява стабилно положение и предотвратява изплъзване.

**Приложение** Преди поставяне промушете трахеалната канюла през отвора на компреса така, че плочката на канюлата да е добре покрита. След това поставете трахеалната канюла както обикновено.

За отстраняване извадете трахеалната канюла както обикновено, издърпайте компреса от тръбата на канюлата и го изхвърлете. – **Интервал за смяна:** при всяка смяна на канюлата, при необходимост по-често, минимум на всеки 24 часа.

**HU**

**Reddeltetetés** SERVOX® standard dupla légszív-sebpatárna, lyukas kápipárnázva alulról a kanülpajzsot és felszívja a légszívnyílásból távozó váladékot a bőrirritáció és a fertőzések megelőzése érdekében.

**Javallat** Légszívomészésen vagy gége műtéti eltávolításán átesett, légszívkanült viselő betegek részére erős váladékképződés esetén.

**Leírás** A lyuk csúszásmentes stabil illeszkedést tesz lehetővé.

**Használat** Mielőtt behelyezi a légszívkanült, dugja át a sebpatárna lyukán úgy, hogy a kanülpajzs jól alá legyen párnázva. Ezt követően helyezze be a légszívkanült a szokásos módon.

Az eltávolításhoz vegye ki a légszívkanült a szokásos módon, húzza le a sebpatárnát a kanülcsőről és dobja ki. – **Cseréintervallum:** minden kanülcseré, szükség esetén gyakrabban, de legalább 24 óránként.

**EL**

**Problémetényesítés** Διπλό επίπεδο τραχειοστομίας SERVOX®, στάνταρ, με οπή τοποθετούται στο επίπεδο σωλήνα και απορροφάει από το τραχειοστομα τα εξερχόμενα εκκρίματα, για την πρόληψη δερματικών ερεθισμών και μολύνσεων.

**Ενδείξεις** Άτομα με ρινολαρυγγικό σωλήνα με τραχειοστομική ή λαρυγγεκτομική, με υψηλή συγκέντρωση εκκρίσεων.

**Περιγραφή** Η οπή διευκολύνει την ασφαλή έδραση χωρίς κίνδυνο ολίσθησης.

**Εφαρμογή** Πόηστε τον ρινολαρυγγικό σωλήνα πριν την τοποθέτηση μέσα από την οπή του επιπέδματος, μέχρι το μαλακό τμήμα να ακουμπάει καλά στο επίπεδο σωλήνα. Στη συνέχεια τοποθετήστε τον ρινολαρυγγικό σωλήνα ως συνήθως.

Για την απομάκρυνση, αφαιρέστε τον ρινολαρυγγικό σωλήνα ως συνήθως, αφαιρέστε το επίπεδο από τον σωλήνα κάνουλας και απορρίψτε. – **Διάστημα αλλαγής:** σε κάθε αλλαγή σωλήνα, εφόσον απαιτείται συχνότερα, τουλάχιστον κάθε 24 ώρες.

**HR**

**Namjena** Dvostruka trahealna kompres SERVOX®, standardna, perforirana otvorom oblažu pločicu kanile i upijaju sekret koji izlazi iz traheostome kako bi se spriječila iritacije kože i infekcije.

**Indikacija** Traheotomirani ili laringektomirani korisnici trahealnih kanila s jakim lučenjem sekreta.

**Opis** Perforirani otvor omogućuje bolje učvršćivanje bez klizanja.

**Primjena** Trahealnu kanilu prije uporabe gurnite kroz otvor na kompresi sve dok pločica kanile nije dobro obložena. Zatim umetnite trahealnu kanilu na uobičajeni način.

Da biste je uklonili, izvadite trahealnu kanilu na uobičajeni način, skinite kompresu s cijevi kanile i odložite u otpad. – **Interval zamjene:** pri svakoj zamjeni kanile, po potrebi češće, ali najmanje svaka 24 sata.

**NL**

**Beoogd gebruik** SERVOX® Dubbele trachealkompres standaard, geperforeerd vult het canulenschild af en absorbeert afscheiding die uit het tracheostoma lekt om huidirritaties en infecties te voorkomen.

**Indicatie** Getracheotomiseerde of gelaryngectomiseerde patiënten met ernstige afscheiding.

**Beschrijving** De perforatie zorgt voor een goede pasvorm zonder te verschuiven.

**Toepassing** Duw de tracheacanule door het gat van het kompres totdat het canulenschild goed is opgevuld. Plaats dan zoals gewoonlijk de tracheacanule.

Voor de verwijdering dient u de tracheacanule er zoals gewoonlijk uit te nemen, het kompres van de canulebuis af te trekken en af te voeren. – **Vervangingsinterval:** bij elke vervanging van de canule, vaker indien nodig, ten minste elke 24 uur.

**PT**

**Utilização prevista** Compressa traqueal dupla SERVOX® standard, perfurada revestem a flange da cánula e absorvem as segregações do osteoma traqueal, prevenindo irritações cutâneas e infecções.

**Indicação** Portadores de cânulas de traqueostomia ou laringectomia com formação de secreções acentuadas.

**Descrição** A perfuração permite um assentamento seguro sem desvios.

**Aplicação** Antes da colocação, passar a cánula traqueal através do orifício da compressa, até a flange da cánula ficar bem revestida. Em seguida, colocar a cánula traqueal como habitualmente.

Para remover, retirar a cánula traqueal como habitualmente, retirar e eliminar a compressa da cánula. – **Intervalo de substituição:** a cada mudança da cánula, ou com maior frequência, caso necessário, a cada 24 horas.

**PL**

**Przeznaczenie** Podwójny kompres tracheostomijny SERVOX® standard, z otworami funkcję podkładki pod kolnierz kanilii przeczepują wydzielnie występującą się z tracheostomii, zapobiegając podrażnieniom skóry i infekcjom.

**Wskazania** Osoby po tracheotomii i laryngotomii, noszące kanilule tracheostomijny, z intensywnym strumieniem wydzieliny.

**Opis** Otwory zapewniają bardziej stabilne ułożenie i zapobiegają żelazigwianiu się śliniaczka.

**Zastosowanie** Wsunąć kanilule tracheostomijny przez otwór kompresy, tak by kolnierz kanilii został dobrze osłonięty. Następnie złożyć ją zawsze kanilule tracheostomijny.

W celu zdjęcia należy ją zwykle wyciągnąć kanilule tracheostomijny, wyciągnąć kompres z ręki kanilii i przekazać do utylizacji. – **Częstotliwość zmieniania:** przy każdej zmianie kanilii, w razie potrzeby częściej, co najmniej co 24 godziny.

**SL**

**Previdideni namen** Dvojna standardna trahealna kompres z luknjno SERVOX® ščitnik kanile in vjpreko seje iz traheostome ter tako preprečijo draženje kože in okužbe.

**Indikacija** Traheotomirani in laringektomirani uporabniki trahealnih kanil z močnim nastajanjem sekreta.

**Opis** Luknja omogoča varno namestitve brez zdrs.

**Uporaba** Trahealno kanilo pred vstavljanjem potisnite skozi luknjo kompres, da bo ščitnik kanile dobro oblažen. Trahealno kanilo nato vstavite kot običajno.

Trahealno kanilo odstranite kot običajno, kompres pa povlecite s cevke kanile in jo odstranite. – **Interval za zamenjavo:** pri vsaki zamenjavi kanile, po potrebi pogosteje, najpozneje vsakih 24 ur.